

Course descriptions

TABLE OF CONTENTS

1. mpHO-015/15	Analyzing Selected Literary Works 1.....	2
2. mpHO-018/15	Analyzing Selected Literary Works 2.....	5
3. mpHO-019/15	Basics in Translating Legal Texts.....	7
4. mPTNE-030/25	Corpus Linguistics for Translators.....	9
5. mpHO-011/15	Dutch Language and Culture (state exam).....	11
6. mpHO-008/26	Dutch Stylistics and Text Post-Editing.....	13
7. mpHO-007/25	Interpreting 1.....	15
8. mpHO-010/15	Interpreting 2.....	17
9. mpHO-013/15	Introduction into Translation Techniques 1.....	19
10. mpHO-016/25	Introduction into Translation Techniques 2.....	21
11. mpHO-017/15	Methodology of Dutch Language for Non-Teacher Trainees.....	24
12. mpHO-001/15	Professional Communication in Dutch Language 1.....	26
13. mpHO-003/15	Professional Communication in Dutch Language 2.....	28
14. mpHO-005/15	Professional Communication in Dutch Language 3.....	30
15. mpHO-002/25	Translating 1.....	32
16. mpHO-004/25	Translating 2.....	34
17. mpHO-006/25	Translating and Editing Project.....	36
18. mpHO-012/15	Translating and Interpreting - Dutch Language (state exam).....	38
19. mpHO-009/15	Translation Skills in Cross-Cultural Practice.....	40

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/mpHO-015/15	Course title: Analyzing Selected Literary Works 1
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 1., 3.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: The student will complete a continuous assessment during the semester in the form of a close-reading (analysis of texts and questions). The student will complete a 40-point overall assessment. The student is required to complete a reading-aloud analysis of 40 points of the reading assignment during the semester, for a total of 40 points. 4 excerpts from works (10 points each), which he/she analyzes based on questions, contextualizes literary-historically, but also applies literary-theoretical aspects. This semester's assignments include emphasis on the reception of translated literature from Dutch into Slovak, literary-historical development of the Dutch and Flemish literature from the 20th century with a focus on prose and poetry after World War II. to the year 2000. The student will take an oral examination, two questions on topics from the brief syllabus and one question on compulsory literature in the examination period, which constitutes 60 points of assessment. List of required readings (3 books per semester, by genre and period) will be specified by the instructor in the first week of the semester. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the relevant item of the grade. Grading Scale: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. The exact assignments (text and work analyses) of the midterm will be announced at the beginning of the semester. Examination dates will be announced via AIS no later than the last week of the teaching period. Scale of assessment (preliminary/final): Weighting of the midterm/final assessment: 40/60	
Learning outcomes:	

Students will be able to analyse older literary and artistic texts, locate and research adequate sources when writing and researching literary works.

Class syllabus:

1. Literary sociology, introduction to 20th century literature, introductory concepts of translation reception.
2. Dutch and Flemish literature of World War II and post-World War II. Mulisch, Hermans, Reve.
3. Dutch and Flemish literary fund and translation policy, DLIT - lecture
4. Fifty and sixty poets. Hugo Claus.
5. Prose 1945-1960.
6. Prose and poetry of the 1970s.
7. Translation reception from Dutch in neighbor countries: a comparative lecture (DLIT).
8. The first Slovak translations from Dutch. Hendrik Conscience and Contexts (DLIT).
9. Louis Paul Boon, life and work.
10. The 1980s in Dutch and Flemish literature.
11. De Avond is Ongemak by Marieke Lucas Rijneveld. Reception of the work in Slovak and international context.
12. The 1990s in Dutch and Flemish literature.

Recommended literature:

BOSSAERT, Benjamin; HORÁČKOVÁ, Veronika; VAN UFFELEN, Herbert.
Recepcia nizozemskej a flámskej literatúry v Česku a na Slovensku [online]. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta, Katedra germanistiky, nederlandistiky a škandinavistiky, 2024. Dostupné na: https://stella.uniba.sk/texty/FIF_BHU_nederlandse_literatuur_receptie_de_cz_sk.pdf

BEL, Jaqueline. Bloed en rozen. Geschiedenis van de Nederlandse literatuur 1900-1945. Prometheus, Amsterdam 2018 (3de, herziene druk). ISBN 9789035145214.

BREMS, Hugo. Altijd weer vogels die nesten beginnen. Geschiedenis van de Nederlandse literatuur. Amsterdam: Bert Bakker, 2006. ISBN 9789035131736

BŽOCH, Adam. A short history of Dutch literature. Ruzomberok: Catholic University Ružomberok, 2010. ISBN 9788080845308.

GERA, Judith and Agens SNELLER. Inleiding literatuurgeschiedenis voor de internationale neerlandistiek. Hilversum: Verloren. 2010. ISBN 9789087041335.

GORP, H. van et al. Lexicon van literaire termen. Groningen: Wolters-Noordhoff, 1998. ISBN 9789068905144

A provisional teaching text for the course is available in Moodle, MS TEAMS. With supplementary literature will be made available to the students during the course of the course, etc.

Languages necessary to complete the course:

Slovak (C1), Dutch (C1)

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 38

A	B	C	D	E	FX
21,05	39,47	26,32	7,89	2,63	2,63

Lecturers: Mgr. Benjamin Bossaert, PhD.

Last change: 11.05.2026

Approved by: prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/mpHO-018/15	Course title: Analyzing Selected Literary Works 2
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 2.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: <p>The student will complete a midterm assessment during the semester in the form of a close-reading (analysis of texts with questions), which represents 30 points of the total grade. The student is provided with 3 excerpts from the work during the semester (each worth 10 points), which he/she analyzes based on the questions, contextualizes literary-historically, as well as applies literary-theoretical aspects of the work. Students will also be introduced to Dutch essays and discuss one essay to be selected from De Wereld in Jezelf (discussion preparation for 10 points). This semester the emphasis is on the reception of translated literature from Dutch into English, the literary-historical development of Dutch and Flemish literature of the 21st century, with a focus on prose, essays, and poetry after 2000.</p> <p>The student will take an oral examination, two questions on topics from the brief syllabus and one question on compulsory literature in the exam period, which accounts for 60 points of assessment. List of required readings (3 books per semester, by genre and period) will be specified by the instructor in the first week of the semester.</p> <p>Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the relevant item of the grade.</p> <p>Grading Scale: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX</p> <p>The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. The exact assignments (text and work analysis) of the midterm assessment will be announced at the beginning of the semester. Examination dates will be announced via AIS no later than the last week of the teaching period. Scale of assessment (preliminary/final): Weighting of the midterm/final assessment: 40/60</p>	

Learning outcomes:

Students will be able to analyse recent and modern literary and artistic texts, locate and research Adequate sources in analyzing and researching literary works.

Class syllabus:

The instructor selects current literary themes for in-depth analysis, giving attention to texts of drama, poetry, and prose. Emphasis is placed on 20th and 21st century literature, on literary-sociological aspects of the perception of literature in a Central European context, and on textual analysis. In particular, the following topics are covered during the semester:

1. Introduction to postmodern literature and an outline of the main themes in contemporary Dutch and Flemish literature.
2. Poets of the 21st century, typical characteristics of postmodern poetry. Ramsey Nasr.
3. Literary journals. Das Mag. Lize Spit. Young writers. Feminism and literature.
4. Discussion on the canonization of works. Jef Geeraerts and literature from the Congo.
5. Alternative poetry. Instagram. Tim Hofman.
6. Writers and the relationship with the media.
7. Nina Weijers, Nina Polak, the newer generation of women writers.
8. Frankfurter Buchmesse and the promotion of literature abroad.
9. European reference framework for literary translation.
10. Utopian prose and the thematization of the climate crisis in Dutch literature.
11. Literary awards, Hanna van Binsbergen.
12. The CPNB Foundation and the debate on migrant literature, gender.

Recommended literature:

POLAK, Nina en Joost de VRIES. De wereld in jezelf; De Nederlandse en Vlaamse literatuur van de 21ste eeuw in 60 essays. Amsterdam: Prometheus, 2018. ISBN 9789044638943.

HAM, Laurens en Sven VITSE. (ed.) DW B 2019 3: Het literair klimaat 2010-2019.

Warande en Belfort, 2019. ISBN 9789460018374.

D'HULST, Lieven en Chris VAN DE POEL. Alles verandert altijd, Perspectieven op literair vertalen. Leuven: KULeuven University Press. ISBN 9789462701939

ROCK, Jan, FRANSSEN, Gaston and Femke ESSINK. Literatuur in de wereld. Handboek moderne

letterkunde. Nijmegen: Vantilt, 2013. ISBN 9789460041396

BREMS, Hugo. Altijd weer vogels die nesten beginnen. Geschiedenis van de Nederlandse literatuur. Amsterdam: Bert Bakker, 2006. ISBN 9789035131736

Languages necessary to complete the course:

Slovak (C1), Dutch (C1)

Notes:**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 35

A	B	C	D	E	FX
14,29	40,0	31,43	8,57	0,0	5,71

Lecturers: Mgr. Benjamin Bossaert, PhD.

Last change: 20.06.2022

Approved by: prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/mpHO-019/15	Course title: Basics in Translating Legal Texts
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 3.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: a) during the teaching part (continuously) continuous evaluation of translated texts, active participation in discussions on equivalence and interpretation of terms, defence of own solution - 30 points b) during the teaching part (continuous) a report on one of the topics assigned by the teacher - 20 points in the examination period, a seminar paper: translation of a legal text of 5 standard pages - 50 points Grading scale: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. Exam dates will be posted via AIS no later than the last week of classes The last day of the teaching period. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the assessment. Scale of assessment (preliminary/final): 50/50	
Learning outcomes: After completing the course, the student is able to professionally handle the translation of administrative and legal texts from Dutch into Slovak, is able to analyze the conceptual system of legal terminology in the Dutch linguistic field, reflects the multilingualism of the Belgian legal system in a specific translation assignment and reflects the terminological differences within multilingual legal systems (Belgium) in the legal translation into Slovak.	
Class syllabus: 1. Characteristics of a legal text from the point of view of textual linguistics 2. Functions of a legal text	

3. Genres of legal translation 2.
4. Terminological search in available sources of legal terminology and corpora of parallel texts
5. Determining the degree of equivalence
6. Interpretation of a legal term
7. Translation within the supranational legal system (EU)
8. Civil procedural law terminology in Dutch
9. Terminology of criminal procedure in Dutch
10. Terminology of commercial law in Dutch
11. Translation practices in legal translation
12. Summary and review of acquired knowledge

Recommended literature:

1. Characteristics of a legal text from the point of view of textual linguistics
2. Functions of a legal text
3. Genres of legal translation 2.
4. Terminological search in available sources of legal terminology and corpora of parallel texts
5. Determining the degree of equivalence
6. Interpretation of a legal term
7. Translation within the supranational legal system (EU)
8. Civil procedural law terminology in Dutch
9. Terminology of criminal procedure in Dutch
10. Terminology of commercial law in Dutch
11. Translation practices in legal translation
12. Summary and review of acquired knowledge

Languages necessary to complete the course:

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 20

A	B	C	D	E	FX
40,0	50,0	10,0	0,0	0,0	0,0

Lecturers: doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

Last change: 20.06.2022

Approved by: prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/mPTNE-030/25	Course title: Corpus Linguistics for Translators
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 4	
Recommended semester: 2., 4.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: During the semester, students will take two short written tests. Continuous assessment during the semester will account for 50 percent of the final grade for the course. The remaining 50 percent will be based on a practical exam. Grades will be assigned according to the following scale: 0-59% - F, 60-67% - E, 68-75% - D, 76-83% - C, 84-91% - B, 92-100% - A Violations of academic ethics will result in the cancellation of points earned in the relevant assessment component. The instructor will accept a maximum of 2 absences with supporting documentation. The exact date and topic of the midterm assessment will be announced at the beginning of the semester. Exam dates will be published via AIS no later than the last week of the lecture period. Weighting of midterm/final assessment: 50/50. Supplementary reading will be presented at the beginning and during the semester and will be available on MS Teams. Scale of assessment (preliminary/final): 50/50	
Learning outcomes: By completing this course, students will gain a basic theoretical understanding of corpus linguistics and, above all, practical skills in using corpus resources and tools for translators. Alongside large language models, corpus linguistics serves as a robust tool not only in the translation process itself, but also in the analysis and critique of translations. The knowledge and skills acquired can then be applied, for example, in the preparation of theses in the fields of philology and translation studies.	
Class syllabus: 1. Theoretical and methodological foundations of corpus linguistics 2. Creation, structure, and use of the resources of the Slovak National Corpus/Ľ. Štúr Institute of Linguistics, Slovak Academy of Sciences: style and genre annotation of resources, lemmatization, and morphological annotation of resources 3. Methods of searching the corpus (simple and combined searches for lemmas and forms, searching using CQL, regular expressions, and others) and corpus manager functionalities (filters, frequencies, collocation analysis)	

4. Searching in parallel (bilingual) corpora with a focus on the translation of idioms
5. Searching in parallel (bilingual) corpora with a focus on the translation of expressive expressions
6. Searching in parallel (bilingual) corpora with a focus on the translation of expressions with terminological validity
7. Searching in parallel (bilingual) corpora with a focus on the translation of other marked expressions and phenomena
8. Searching in other (Slovak and foreign) parallel and specialized corpora, using statistical analysis applications (QUITAUP, CALC)

Recommended literature:

ŠIMKOVÁ, M. # GAJDOŠOVÁ, K. # KMEŤOVÁ, B. # DEBNÁR, M.: Slovenský národný korpus. Texty, anotácie, vyhľadávania. Bratislava: Jazykovedný ústav Ľ. Štúra SAV / Mikula 2017.

ŠIMKOVÁ, M. # GAJDOŠOVÁ, K.: Slovenský národný korpus. Používanie, príklady, postupy. Bratislava: Jazykovedný ústav Ľ. Štúra SAV / Mikula 2020.

Languages necessary to complete the course:

Slovak

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 0

A	ABS	B	C	D	E	FX
0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

Lecturers: Mgr. Miroslav Zumrík, PhD.

Last change: 07.05.2026

Approved by: prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

STATE EXAM DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/mpHO-011/15	Course title: Dutch Language and Culture
Number of credits: 3	
Educational level: II.	
<p>Course requirements:</p> <p>A student may take the state examination a) after obtaining at least the number of credits necessary for the proper completion of studies, b) after successfully completing the compulsory courses, compulsory elective courses and elective courses in the composition determined by the study programme, c) after fulfilling the student's obligations arising from Section 71, subsection 3, letter b of the Higher Education Act, d) if no disciplinary proceedings are conducted against him/her. Successful completion of the subject of the state examination is one of the conditions for successful completion of the study programme. The subject of the state examination shall be evaluated by the State Examination Board with classification grades A to FX. The marking of the state examination or part thereof is decided by consensus by the examination board. If the Board of Examiners fails to reach a consensus, the marking of the State examination or part thereof shall be decided by vote. In accordance with the wording of the Faculty's study regulations (VP 5/2020, Art. 15) and the Faculty's study timetable, the dean sets the framework dates for the state examinations. Departments are obliged to publish their state examination dates on the website at least 5 weeks before the examination. The student shall register for the state examination via the academic information system at least three weeks before the date of the examination. A student is entitled to one regular and two make-up examination dates. The regular examination date is the one for which the student first applied on the date set for the national examinations. If a student has been awarded a grade of FX in the regular state examination, the student may take the make-up state examination dates (a) on subsequent state examination dates in the relevant academic year or (b) on state examination dates in any of the subsequent academic years in accordance with section 65(2) of the Higher Education Act. If a student is unable, for serious reasons, to attend a state examination date for which he or she has registered, he or she shall be obliged to apologise in writing to the chair of the examination board in advance or, at the latest, within three working days after the date of the state examination or part thereof if there were serious obstacles preventing him or her from apologising in advance. If the student fails to appear for the state examination or part thereof on the specified date without an excuse, or if the chairman of the examination board does not accept the student's excuse, the student shall be marked with a grade of FX for that date of the state examination. The student must achieve a pass mark of at least 60% in all parts of the state examination.</p> <p>Scale of assessment (preliminary/final): 0/100</p>	
<p>Learning outcomes:</p> <p>The student is able to contextualise selected knowledge, phenomena and personalities from the cultural environment of the Netherlands and Belgium in Dutch, to grasp the textual context and to interpret its content.</p> <p>The student is able to characterise a given literary epoch according to a given question about literature, to know the basic details of the life and overall work of a given author and to interpret a given literary excerpt in the context of a given work (e.g. a chapter from a novel). Can compare the</p>	

<p>work with other works that are the subject of the national examination, and knows the basic data on the reception of the author and the work in question.</p> <p>The student is able to orient himself in the morphological, syntactical and lexical phenomena of Dutch and, according to a given question, is able to orient himself in a given area of non-Dutch studies.</p>
<p>Class syllabus:</p> <p>The oral exam consists of a morphological-syntactic-syntactic-lexical-phraseological analysis and interpretation of a text in Dutch, which tests the C1 level of the language. Supplementary questions in the text cover key topics in Dutch literature, morphology, syntax, lexicology, history and cultural history of the Netherlands and Belgium.</p> <p>The tutor announces the topics via the German Studies website at the beginning of the last semester.</p>
<p>State exam syllabus:</p> <p>1. An oral examination consisting of morphological-syntactic-lexical-lexical-phraseological analysis and interpretation of a text in Dutch, which tests the knowledge of the Dutch language at C1 level 2. An oral examination on topics in the history of the literatures of the Dutch-speaking countries and the culture of the Netherlands and Belgium in Dutch.</p>
<p>Recommended literature:</p> <p>Primary and secondary literature from required courses recommended by the chair of the committee and the recommended literature of the compulsory elective courses taken.</p>
<p>Languages necessary to complete the course:</p> <p>Dutch (C1), Slovak (C1/C2)</p>
<p>Last change: 19.06.2022</p>
<p>Approved by: prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.</p>

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/mpHO-008/26	Course title: Dutch Stylistics and Text Post-Editing
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 3 per level/semester: 42 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 4.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KGNŠ/mpHO-008/15	
Course requirements: Requirements for completing the course: a) During the lecture part (on an ongoing basis), students work on texts focused on the genres specified in the course outline. Throughout the semester, each student takes turns serving as an editor, copyeditor, and proofreader. Students are tasked with proofreading and editing their peers' texts. In the final week of the semester, they submit portfolios containing a collection of completed texts and a report evaluating the proofread and edited texts (50 points). b) During the exam period, students take a written exam (50 points). The exam focuses on the theoretical aspects of textual linguistics and stylistics. A prerequisite for admission to the exam is achieving a minimum of 60% on the course assessment. Violation of academic ethics results in the cancellation of points earned in the relevant assessment item. Grading scale: 100–90: A 89–80: B 80–72: C 72–66: D 66–60: E 60–0: FX Instructors accept a maximum of 2 absences with supporting documentation. Exam dates will be published via AIS no later than the last week of the lecture period. Students must achieve a minimum of 60% in all parts Scale of assessment (preliminary/final): 50/50	
Learning outcomes: Mastering the variety of expressive methods, text composition, and text types and genres in contemporary Dutch, particularly with regard to the functional analysis of texts in professional communication. Students become familiar with the variety of texts in the Dutch professional environment based on five main areas: journalism, marketing communication, internal professional communication, and speeches. They learn the basics of academic writing and discourse linguistics with regard to the development of artificial intelligence.	
Class syllabus: 1. Theoretical aspects of stylistics with regard to artificial intelligence 2. Text analysis, the CCC model (Renkema) 3. Crisis communication, press releases 4. Other texts in the field of journalism 5. Speeches: an introduction to the genre 6. Speeches: Fundamentals of Rhetoric and Argumentation 7. Discourse Linguistics: Fundamentals 8. Marketing Texts 9. Internal Workplace Communication,	

Professional Communication 10. Academic Writing 11. Contrastive Text Linguistics 12. Review, Submission of Text Portfolio

Recommended literature:

RENKEMA, Jan. Schrijfwijzer. Amsterdam: Boom, 2012. ISBN 9789461056962. RENKEMA, Jan. Schrijfwijzer comapct. Amsterdam: Boom, 2015. ISBN 9789012108263. DE WACHTER, L.; FIVEZ, K.; VAN SOOM, C. Academisch schrijven. Leuven: Acco, 2014. ISBN 9789033496218. CINGEROVÁ, Nina; MOTYKOVÁ, Katarína. Úvod do diskurznej analýzy [online]. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta, 2017. ISBN 978-80-223-4385-5. RENKEMA, Jan; SCHUBERT, Christoph. Introduction to Discourse Studies. New edition. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2018. 453 p. ISBN 9789027201966 BEKIUS, Willem. Werkboek journalistieke genres. Bussum: Coutinho, 2012. ISBN 9789062833634. GOOSEN, Maartje a Francien SCHOORDIJK. Basisvaardigheden academisch schrijven. Bussum: Coutinho, 2012. ISBN 9789046903926. KARREMAN, Joyce en Renske VAN ENSCHOT. Tekstanalyse. Methoden en toepassingen. Assen: Koninklijke van Gorcum. ISBN 9789023255604. Wordenlijst academisch Nederlands S doplnkovou literatúrou budú študenti oboznámení počas výučby.

Languages necessary to complete the course:

Slovak (C1), Dutch (B2)

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 47

A	B	C	D	E	FX
14,89	34,04	38,3	10,64	2,13	0,0

Lecturers: Naomi Buijs, Mgr. Benjamin Bossaert, PhD.

Last change: 14.05.2026

Approved by: prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/mpHO-007/25	Course title: Interpreting 1
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 3 per level/semester: 42 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 3.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KGNŠ/mpHO-007/15	
Course requirements: a) during the teaching part (on an ongoing basis) continuous preparation of assigned texts for consecutive and simultaneous interpreting and preparation of a memory exercise - 30 points b) in the examination period oral examination in simultaneous interpreting - 70 points Classification scale: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. Exam dates will be posted via AIS no later than the last week of class. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the assessment. Scale of assessment (preliminary/final): 30/70	
Learning outcomes: After completing the seminar, the student is able to interpret professional texts in the field of public services, social security, collective bargaining from Dutch into Slovak and vice versa, is able to make an interpreter's record, has mastered the use of signs and abbreviations, knows how to work in an interpreter's booth and the techniques of simultaneous interpreting, is able to simultaneously interpret professional texts.	
Class syllabus: The aim is to introduce students to the following practical exercises: notation methods, terminological preparation, text condensation, specifics and conventions of consecutive interpreting, specifics and	

The specifics and conventions of simultaneous interpreting, the development of the technique of interpreting from the page, memory exercises, reception training, analysis, text interpretation, text reverbalization, interpreting with visual support power-point. The training takes place continuously during practice-oriented seminars.

Brief outline of the e-learning course:

1. Basic concepts of social interpreting in Dutch-speaking countries
2. Communicative contexts and techniques of social interpreting
3. Forms of social interpreting
4. Interpreting notation
5. Interpreting competencies and strategies
6. Consecutive versus simultaneous interpreting
10. Evaluation of interpreting quality
11. Evaluation of acquired knowledge

Recommended literature:

current recordings and texts (NRC - Handelsblad, NOS Nieuws, De Standaard, speech repository)

Educational materials at: <https://www.vzdelavanietlmocnikov.sk/vzdel%C3%A1vacie-materialy>

Educational materials at: <https://knowledge-centre-translation-interpretation.ec.europa.eu/en>

STAHL, Jaroslav. Čo sa odohráva v hlave tlmočníka. Teoretické otázky, praktické odpovede.

Bratislav: IRIS, 2014. ISBN 9788089238989

KAUTZ, Ulrich. Handbuch Didaktik des Übersetzens en Dolmetschens, Goethe Institut/

Iudicium, München 2000. ISBN 978-3891294499

JONES, Roderick. Conference interpreting explained. Oxfordshire: Routledge, 1998. ISBN

9781900650571

KADRIC, Mira. Dolmetschen bei Gericht. Vieden: WUV, 2001. ISBN 978-3708902722

BEST, Johanna a Silvia KALINA. Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen a Basel: A. Francke-UTB, 2002. ISBN 978-3825223298

Students will be introduced to the supplementary literature during the course.

Languages necessary to complete the course:

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 233

A	B	C	D	E	FX
12,02	18,45	34,76	23,18	9,44	2,15

Lecturers: doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

Last change: 20.05.2025

Approved by: prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/mpHO-010/15	Course title: Interpreting 2
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 3 per level/semester: 42 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 4.	
Educational level: II.	
Prerequisites: FiF.KGNŠ/mpHO-007/15 - Interpreting 1 FiF.KGNŠ/mpHO-007/25 - Interpreting 1	
Course requirements: a) during the teaching part (continuously) continuous preparation of assigned texts for consecutive and simultaneous interpreting, analysis and evaluation of the performance of classmates - 40 points b) during the teaching part (continuous) evaluation of individual student performance in consecutive interpreting - 30 points c) during the teaching part (on-going) evaluation of individual student performance in simultaneous interpreting - 30 points Classification scale: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. Exam dates will be posted via AIS no later than the last week of class. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the assessment. Scale of assessment (preliminary/final): 100% continuously	
Learning outcomes: The student masters the technique of short and high consecutive and simultaneous interpreting in both directions. The student can adequately prepare for the interpreting task. The student knows the ethical principles of the interpreter. Is capable of lifelong learning. Can evaluate own and colleagues' interpreting performance.	
Class syllabus: The seminars are aimed at the systematic development of consecutive interpreting techniques with an emphasis on high consecutive and simultaneous interpreting with an emphasis on terminological correctness, content accuracy, stylistic appropriateness, intonation, etc. After mastering the techniques of consecutive and simultaneous interpreting in both directions, i.e. also into a foreign	

language, the course will focus on the superstructural competences of consecutive and simultaneous interpreting listed below.

Short course outline:

1. Training short-term memory
2. Short consecutive training without notation
3. High consecutive 1 A4
4. Self-reflection and analysis of the interpreted speech
5. Interpreting recordings of political speeches and difficult technical texts
6. Phrasing
7. Short-term memory training
8. Ethics and etiquette of the interpreter
9. Diplomatic interpreting
10. Psychohygiene of the interpreter
11. Preparation for the state exam
12. Repetition and evaluation of students' performance

Recommended literature:

Current recordings and texts (NRC - Handelsblad, NOS Nieuws, De Standaard)

STAHL, Jaroslav. Čo sa odohráva v hlave tlmočníka. Teoretické otázky, praktické odpovede. Bratislav: IRIS, 2014. ISBN 9788089238989

KAUTZ, Ulrich. Handbuch Didaktik des Übersetzens en Dolmetschens, Goethe Institut/ Iudicium, München 2000. ISBN 978-3891294499

JONES, Roderick. Conference interpreting explained. Oxfordshire: Routledge, 1998. ISBN 9781900650571

KADRIC, Mira. Dolmetschen bei Gericht. Vieden: WUV, 2001. ISBN 978-3708902722

BEST, Johanna a Silvia KALINA. Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen a Basel: A. Francke-UTB, 2002. ISBN 978-3825223298

Students will be introduced to the supplementary literature during the course.

Languages necessary to complete the course:

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 56

A	B	C	D	E	FX
39,29	30,36	25,0	5,36	0,0	0,0

Lecturers: doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

Last change: 19.06.2022

Approved by: prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/mpHO-013/15	Course title: Introduction into Translation Techniques 1
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 3 per level/semester: 42 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 1.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: (a) During the teaching part (continuous), the student will present one chapter from the booklet of 2 lessons on Europe with a focus on terminological analysis - 20 points (b) during the teaching part (continuous) the student will take a written test on EU terminology based on the 12 Lessons on Europe booklet - 30 points (c) during the teaching part (continuous), the student completes interpreting exercises focusing on the techniques of interpreting from the page, consecutive and simultaneous interpreting and interpreting notation; and terminology exercises - 50 points The student must achieve at least a 60% pass rate in all parts of the assessment. Grading scale: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. Exam dates will be posted via AIS no later than the last week of class. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the assessment. Scale of assessment (preliminary/final): Weighting of the midterm/final grade: 100% midterm	
Learning outcomes: After the seminar, the student is able to interpret fewer demanding texts from Dutch into Slovak, is able to produce an interpreter's transcript of shorter sections of less demanding texts related to EU terminology, is able to translate fewer demanding texts related to current EU topics, has a list of signs and abbreviations that he/she can apply in the interpreter's transcript.	
Class syllabus: The aim is to introduce students to the following on the basis of practical exercises: 1. notation methods,	

2. terminological preparation,
 3. density of the text,
 4. the specifics and conventions of consecutive interpreting,
 5. the specifics and conventions of simultaneous interpreting,
 6. the development of the technique of interpreting from the page,
 7. memory exercises,
 8. reception training,
 9. analysis, interpretation of the text,
 10. text reverbalization,
 11. interpreting with visual support of power-point,
 12. evaluation and assessment of acquired knowledge and skills
- The training takes place continuously during practice-oriented seminars.

Recommended literature:

STAHL, Jaroslav. What goes on in the interpreter's head. Theoretical questions, practical answers.

Bratislava: IRIS, 2014. ISBN 9788089238989.

KAUTZ, Ulrich. Handbuch Didaktik des Übersetzens en Dolmetschens, Goethe Institut/ Iudicium, Munich 2000. ISBN 978-3891294499.

JONES, Roderick. Conference interpreting explained. Oxfordshire: Routledge, 1998. ISBN 9781900650571.

KADRIC, Mira. Dolmetschen bei Gericht. Vienna: WUV, 2001. ISBN 978-3708902722.

BEST, Johanna and Silvia KALINA. Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen and Basel: A. FranckeUTB, 2002. ISBN 978-3825223298.

NOVÁKOVÁ, Taida. Interpreting - theory, teaching, practice. Bratislava : Comenius University, ISBN 8022303488.

MAKAROVÁ, Viera. Interpreting the border area between science, experience and the art of the possible.

Bratislava : Stimul - Centre for Informatics and Education FIF UK , 2004. ISBN 80-88982-81-2. Students will be introduced to additional literature during the course.

Languages necessary to complete the course:

Slovak (C1), Dutch (B2)

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 86

A	B	C	D	E	FX
30,23	38,37	22,09	6,98	1,16	1,16

Lecturers: doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

Last change: 20.06.2022

Approved by: prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/mpHO-016/25	Course title: Introduction into Translation Techniques 2
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 3 per level/semester: 42 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 2.	
Educational level: II.	
Prerequisites: FiF.KGNŠ/mpHO-013/15 - Introduction into Translation Techniques 1	
Antirequisites: FiF.KGNŠ/mpHO-016/15	
Course requirements: a) during the teaching part (continuously) continuous preparation of assigned texts for consecutive and simultaneous interpretation and preparation of memory exercises - 20 points b) during the teaching part (continuous) preparation of a presentation of a Slovak company at a simulated trade fair - 10 points c) in the examination period oral examination in consecutive interpreting - 70 points Classification scale: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. Exam dates will be posted via AIS no later than the last week of classes The last day of the teaching period. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the respective item of the assessment. Scale of assessment (preliminary/final): 30/70	
Learning outcomes: After completing the seminar, the student is able to interpret more demanding professional texts focused on business and entrepreneurship from Dutch into Slovak, is able to make an interpreter's transcript from shorter sections of less demanding texts, is able to translate texts related to the business environment, has a list of signs and abbreviations that can be applied in the interpreter's transcript.	

Class syllabus:

The aim is to introduce students to the following practical exercises: notation methods, terminological preparation, text condensation, specifics and conventions of consecutive interpreting, specifics and conventions of simultaneous interpreting, development of the technique of interpreting from the page, memory exercises, reception training, analysis, text interpretation, text reveralization, interpreting with visual support of the power-point. The training takes place continuously during practice-oriented seminars.

Brief outline

1. memory exercises on current topics in the socio-political life of Dutch speakers countries
2. training in consecutive interpreting techniques
3. interpreting notation
4. dialogic interpretation of business negotiations
5. interpreting a company presentation at a simulated trade fair
6. preparation for interpreting
7. practicing simultaneous interpreting techniques
8. working in a booth
9. decalage
10. pilotage
11. evaluation of interpreting performance
12. evaluation of students' work during the semester and revision

Recommended literature:

actual text recordings (speech repository:<https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/>)
educational materials at: <https://knowledge-centre-translation-interpretation.ec.europa.eu/en>
STAHL, Jaroslav. What goes on in the interpreter's head. Theoretical questions, practical answers.

Bratislava: IRIS, 2014. ISBN 9788089238989

KAUTZ, Ulrich. Handbuch Didaktik des Übersetzens en Dolmetschens, Goethe Institut/ Iudicium, Munich 2000. ISBN 978-3891294499

JONES, Roderick. Conference interpreting explained. Oxfordshire: Routledge, 1998. ISBN 9781900650571

KADRIC, Mira. Dolmetschen bei Gericht. Vienna: WUV, 2001. ISBN 978-3708902722

BEST, Johanna and Silvia KALINA. Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen and Basel: A. FranckeUTB, 2002. ISBN 978-3825223298

NOVÁKOVÁ, Taida. Interpreting - theory, teaching, practice. Bratislava : Comenius University, ISBN 8022303488.

MAKAROVÁ, Viera. Interpreting the border area between science, experience and the art of the possible.

Bratislava : Stimul - Centre for Informatics and Education FIF UK , 2004. ISBN 80-88982-81-2
Students will be introduced to additional literature during the course.

Languages necessary to complete the course:

Slovak (C1), Dutch (C1)

Notes:

Past grade distribution					
Total number of evaluated students: 59					
A	B	C	D	E	FX
22,03	35,59	25,42	11,86	5,08	0,0
Lecturers: doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.					
Last change: 20.05.2025					
Approved by: prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.					

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/mpHO-017/15	Course title: Methodology of Dutch Language for Non-Teacher Trainees
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 1.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: Continuous evaluation of the seminar consists in the evaluation of homework assignments, which include practical (10 points), observation of a classroom lesson (10 points), a practical exercise in the theory of the didactics of Dutch as a foreign language (10 points). Lesson observation and report writing (15 points), presentations (lesson preparation for 25 points) and from a final knowledge test in the credit week on topics in the course brief (50 points). Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the respective item of the assessment. Grading Scale: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. Scale of assessment (preliminary/final): Weighting of midterm/final grade: 100/0	
Learning outcomes: Students are able to pedagogically lead language exercises. They are familiar with the most modern didactic manuals and textbooks of Dutch as a foreign language and are able to use them adequately. They can apply them adequately in the teaching process.	
Class syllabus: 1. Introduction to didactics, didactics focused on foreign languages. 2. Didactic aids for Dutch as a foreign language. 3. 2. Basic competences of a language teacher, basics of foreign language didactics. 4. The difference in Dutch language teaching for immigrants in Dutch-speaking countries. and Dutch as a foreign language extra muros (NT2/NVT). 5. Lesson observation. 6. Basic parameters of listening and reading.	

7. Basic parameters of writing and speaking (conversational competence).
8. Tips for organizing a lesson.
9. Common European Framework of Reference for Languages.
10. Culturally specific concepts in the classroom.
11. Assessment and testing.
12. Curriculum and culture. Teaching literature and culture in the didactics of foreign languages and Dutch as a foreign language.

Recommended literature:

KWAKERNAAK, Erik. Didactiek van het vreemdetalenonderwijs. Bussum: Coutinho, 2015. ISBN 9789046904404.

Current didactic aids on the market and articles on current debates in education.

KNAAP, Ewout van der. Literatuur en film in het vreemdetalenonderwijs. Bussum: Coutinho, 2015. ISBN 9789046906774.

STEEHOUDER, Michael et al. Leren Communiceren. Groningen: Noordhoff uitgevers, 2006. ISBN 9789001862329

Hulstijn, J. e.a. (ed.), Nederlands als tweede taal in de volwasseneneducatie. Handboek voor docenten. Amsterdam: Meulenhoff Educatief, 1996. ISBN 9028022287.

Students will be introduced to supplementary literature during class, etc.

Languages necessary to complete the course:

Slovak (C1), Dutch (C1)

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 35

A	B	C	D	E	FX
20,0	25,71	31,43	14,29	5,71	2,86

Lecturers: Mgr. Benjamin Bossaert, PhD.

Last change: 20.06.2022

Approved by: prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/mpHO-001/15	Course title: Professional Communication in Dutch Language 1
Educational activities: Type of activities: seminar / practicals Number of hours: per week: 2 / 2 per level/semester: 28 / 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 4	
Recommended semester: 1.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: (a) During the teaching part (continuous), the student will pass 2 tests, each worth 25 points of total. The student will take one of the following tests for a total of 25 points of assessment. b) During the examination period, students will take a written examination for 30 points. They take an oral examination for 20 points of assessment. Admission to the examination is conditional on achieving a minimum of 30 points in the continuous assessment. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the assessment. Grading scale: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. Exam dates will be posted via AIS no later than the last week of class. The student must achieve at least a 60% pass mark. Scale of assessment (preliminary/final): Weighting of the midterm/final assessment: 50/50 weighting of the midterm/final assessment.	
Learning outcomes: Expansion of language skills to a higher level of professional communication using professional vocabulary and terminology. In work situations, students will have adequate language fluency.	
Class syllabus: Topic Language and culture Intercultural communication Practice of feedback, correcting Presentation practice, presentation evaluation	

Lecture genre and column Education topic Debating education Expressing an opinion Indirect speech												
<p>Recommended literature: WUYTS, Ann. Nederlands voor gevorderde anderstaligen deel 2. Acco, Leuven. ISBN 9789462927704. VAN BAALEN, Christine. Zakelijke communicatie. NCB Uitgevers. ISBN 9789055176090. PALMER, Emily and Miranda VAN T HOUT. Nederlands naar Perfectie, Bussum: Coutinho, 2015. ISBN 9789046904527. PALMER, Emily. 77 Puntjes op de i. Bussum: Coutinho, 2019. ISBN 9789046906675. ROYEAERD, Sofie. et al. MOOC NVT Voor Anderstaligen. Online. https://www.phil.muni.cz/nvt/mooc-nederlands-voor-gevorderde-anderstaligen WUYTS Ann. Nederlands voor gevorderde anderstaligen deel 1, Leuven: Acco, 2016. ISBN 9789462927704. Ihttps://universiteitvannederland.nl/ The provisional teaching text for the course is MS TEAMS available. Students will be familiarised with the supplementary literature during the course.</p>												
<p>Languages necessary to complete the course: Slovak (B2), Dutch (C1)</p>												
<p>Notes:</p>												
<p>Past grade distribution Total number of evaluated students: 67</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>A</th> <th>B</th> <th>C</th> <th>D</th> <th>E</th> <th>FX</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>13,43</td> <td>40,3</td> <td>25,37</td> <td>17,91</td> <td>1,49</td> <td>1,49</td> </tr> </tbody> </table>	A	B	C	D	E	FX	13,43	40,3	25,37	17,91	1,49	1,49
A	B	C	D	E	FX							
13,43	40,3	25,37	17,91	1,49	1,49							
<p>Lecturers: Naomi Buijs</p>												
<p>Last change: 19.06.2022</p>												
<p>Approved by: prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.</p>												

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/mpHO-003/15	Course title: Professional Communication in Dutch Language 2
Educational activities: Type of activities: seminar / practicals Number of hours: per week: 2 / 2 per level/semester: 28 / 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 2.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: (a) During the teaching part (continuous), the student will pass 2 tests, each worth 25 points of the total The student will take one of the following tests for a total of 25 points of assessment. b) During the examination period, students will take a written examination for 30 points. They take an oral examination for 20 points of assessment. Admission to the examination is conditional on achieving a minimum of 30 points in the continuous assessment. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the assessment. Grading scale: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. Exam dates will be posted via AIS no later than the last week of class. The student must achieve at least a 60% pass mark. Scale of assessment (preliminary/final): Weighting of the midterm/final assessment: 50/50 weighting of the midterm/final assessment.	
Learning outcomes: Expansion of language skills to a higher level of professional communication using professional vocabulary and terminology. Students will reach level C1 and have the opportunity to obtain the CNaVT Certificate, Dutch as a Foreign Language, the highest level. In work situations, they achieve adequate linguistic fluency.	
Class syllabus: Topic economics and business	

<p>Circular economy Meetings and meetings: how to organise a working meeting Business correspondence: formality and informality Differences in professional communication between Flemish and Dutch companies Writing a press release Monologue and Elevator Pitch Health and food topics Creative writing Complaint and criticism Practicing lecture notes Command method</p>												
<p>Recommended literature: PALMER, Emily and Miranda VAN T HOUT. Nederlands naar Perfectie, Bussum: Coutinho, 2015. ISBN 9789046904527 PALMER, Emily. 77 Puntjes op de i. Bussum: Coutinho, 2019. ISBN 9789046906675 ROYEAERD, Sofie. et al. MOOC NVT Voor Anderstaligen. Online. https://www.phil.muni.cz/nvt/mooc-nederlands-voor-gevorderde-anderstaligen WUYTS Ann. Nederlands voor gevorderde anderstaligen deel 1, Leuven: Acco, 2016. https://universiteitvannederland.nl/ The provisional teaching text for the course is available in MS TEAMS. With the supplementary literature will be students will be familiarised with during the course.</p>												
<p>Languages necessary to complete the course: Slovak (B2), Dutch (C1)</p>												
<p>Notes:</p>												
<p>Past grade distribution Total number of evaluated students: 55</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>A</th> <th>B</th> <th>C</th> <th>D</th> <th>E</th> <th>FX</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>16,36</td> <td>47,27</td> <td>27,27</td> <td>1,82</td> <td>5,45</td> <td>1,82</td> </tr> </tbody> </table>	A	B	C	D	E	FX	16,36	47,27	27,27	1,82	5,45	1,82
A	B	C	D	E	FX							
16,36	47,27	27,27	1,82	5,45	1,82							
<p>Lecturers: Naomi Buijs</p>												
<p>Last change: 19.06.2022</p>												
<p>Approved by: prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.</p>												

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/mpHO-005/15	Course title: Professional Communication in Dutch Language 3
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 3 per level/semester: 42 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 3.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: a) During the teaching part (continuous) the student will take 2 tests, each worth 25 points of the total mark. b) In the exam period the students will take a written exam worth 30 points. They will take an oral examination for 20 points of assessment. Admission to the examination is conditional on achieving a minimum of 30 points in the continuous assessment. Violation of academic ethics will result in the nullification of the points earned in the relevant assessment item. Grading scale: 100-90: A 89-80: B 80-72: C 72-66: D 66-60: E 60-0: FX Instructors will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. Examination dates will be posted via AIS no later than the last week of class. The student must achieve at least a 60% pass mark. Scale of assessment (preliminary/final): 50/50	
Learning outcomes: Extend language skills to a higher level of professional communication using professional vocabulary and terminology. Students will reach level C2 and have the opportunity to obtain the CNaVT Certificate, Dutch as a Foreign Language, the highest level. In work situations, they achieve adequate linguistic fluency.	
Class syllabus: 1. Philosophy and ethics 2. Psychology 3. Law 4. Technology	

Recommended literature:

WUYTS, Ann. Nederlands voor gevorderde anderstaligen deel 2. Acco, Leuven. ISBN 9789462927704.

VAN BAALEN, Christine. Zakelijke communicatie. NCB Uitgevers. ISBN 9789055176090.

PALMER, Emily a Miranda VAN T HOUT. Nederlands naar Perfectie, Bussum: Coutinho, 2015.

ISBN 9789046904527. PALMER, Emily. 77 Puntjes op de i. Bussum: Coutinho, 2019. ISBN 9789046906675. ROYEAERD, Sofie. et al. MOOC NVT Voor Anderstaligen. Online. <https://www.phil.muni.cz/nvt/mooc-nederlands-voor-gevorderde-anderstaligen>

WUYTS Ann. Nederlands voor gevorderde anderstaligen deel 1, Leuven: Acco, 2016. ISBN 9789462927704.

The provisional teaching text for the course is available in MS TEAMS. Students will be introduced to the supplementary literature during the course

Languages necessary to complete the course:

Slovak (C1), Dutch (C1)

Notes:**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 57

A	B	C	D	E	FX
14,04	36,84	33,33	7,02	8,77	0,0

Lecturers: Naomi Buijs

Last change: 19.06.2022

Approved by: prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/mpHO-002/25	Course title: Translating 1
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 3 per level/semester: 42 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 1.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KGNŠ/mpHO-002/15	
Course requirements: a) during the teaching part (on an ongoing basis) continuous preparation of analyses and translations of the assigned texts, terminological glossaries, presentation and defence of the translation method - 10x10 points b) In the examination period, submission of a portfolio of translated texts Classification scale: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points earned in the respective item of the assessment. Scale of assessment (preliminary/final): 100/0	
Learning outcomes: The student will master working with text as a communication, strengthen translation skills in working with difficult professional and social science text. The student develops the ability to translate into Dutch using the tools of computer-assisted translation, machine translation and post-editing. The student is able to present and defend his/her translation practices, translation concepts and evaluate the quality of the translation.	
Class syllabus: During all seminars the analysis and lexical-semantic interpretation of difficult technical texts and practice of basic translation skills. The translated texts are professional and social science texts, 5 texts from Dutch, 5 texts into Dutch. - Work with lexicographic aids,	

- research methods,
- presentation of own concepts and solutions,
- discussion of equivalence.

Recommended literature:

Lexicographical aids of the Dutch Language Institute. [online]. © 2021 [cited 2021-10-29].

Available from: <https://ivdnt.org/>

Terminology Portal. [online]. © 2021 [cited 2021-10-29]. Available from: <https://terminologickyportal.sk/>

Van Dale Groot Woordenboek der Nederlandse Taal [online]. © 2021 [cited 2021-10-29].

Available from:

Available from: <https://www.vandale.nl/>

Lexicographical aids of the Institute of Linguistics of the Ludovít Štúr Institute of Linguistics.

[online]. ©2021 [cit.2021-10-29]. Available from: <https://slovník.juls.savba.sk/>

NAAIJKENS, Ton et al. Denken over vertalen. Nijmegen: Vantilt, 2004. ISBN 978 94 6004 06 7.

VANDEWEGHE, Willy. Duoteksten. Gent: Academia Press, 2005. ISBN 9789038208497.

Students will be introduced to the supplementary literature during the course.

Languages necessary to complete the course:

Slovak (C1), Dutch (B2)

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 71

A	B	C	D	E	FX
74,65	15,49	8,45	0,0	0,0	1,41

Lecturers: doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

Last change: 20.05.2025

Approved by: prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/mpHO-004/25	Course title: Translating 2
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 3 per level/semester: 42 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 3.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KGNŠ/mpHO-004/15	
Course requirements: a) during the teaching part (continuously) continuous preparation of the translation of the assigned literary texts, presentation of own translation concept, translation procedures, problems and solutions - 70 points b) in the examination period the student submits a portfolio of the texts translated during the semester - 30 points Classification Scale: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The teacher accepts max. 2 absences with documented evidence. Exam dates will be posted via AIS no later than the last week of class. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the assessment. Scale of assessment (preliminary/final): 70/30	
Learning outcomes: After completing the course, the student is able to analyse and interpret a literary text, linking knowledge of the literature of Dutch-speaking countries with the choice of an appropriate translation strategy. The student is able to place the source text in the literary canon, to work with different literary genres. Acquires translation skills and the ability to apply available translation aids effectively. Acquires basic experience in editing literary translation.	
Class syllabus: During all seminars, the analysis and translation interpretation of literary texts and the practice of basic translation skills are carried out. Students present their own translation project at one of the	

seminars, defend their translation concept and translation solutions. During the seminars, work with lexicographic aids, methods of research, presentations of own concepts and solutions, discussions on equivalence are developed.

A brief outline of the topics covered in practical translation analysis:

1. Selection of a literary work for translation
2. Classification, analysis and interpretation of the work
3. Choosing a translation strategy
4. Identification of translation problems
5. Translation practices depending on the literary genre, context and nature of the text
6. Translation aids
7. Procedures of literary translation editing
8. Cooperation with the publisher and editor
9. Praxeology of literary translation - professional organisations and literary funds
10. Praxeology of literary translation - lifelong learning
11. Praxeology of literary translation - networking and presentation of translation on the book market
12. Criticism of literary translation

Recommended literature:

Lexicographical aids of the Dutch Language Institute. [online]. © 2021 [cited 2021-10-29]. Available from: <https://ivdnt.org/>

Van Dale Groot Woordenboek der Nederlandse Taal [online]. © 2021 [cited 2021-10-29]. Available from: <https://www.vandale.nl/>

Van Dale Nederlands-Duits [online]. © 2021 [cited 2021-10-29]. Available from: <https://www.vandale.nl/>

JULS aids [online]. ©2021 [cited 2021-10-29]. Available from: <https://slovník.juls.savba.sk/NAAIJKENS>, Ton et al. Denken over vertalen. Nijmegen: Vantilt, 2004. ISBN 978 94 6004 06 7. The supplementary literature on the Steunpunt Literair Vertalen recommendations, which are made available on the Mijn Nederlands portal, will be made available to students during the course.

Languages necessary to complete the course:

Slovak (C1), Dutch (B2)

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 56

A	B	C	D	E	FX
73,21	10,71	3,57	5,36	3,57	3,57

Lecturers: doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD., doc. Mgr. Katarína Motyková, PhD.

Last change: 20.05.2025

Approved by: prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNS/mpHO-006/25	Course title: Translating and Editing Project
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 2.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KGNS/mpHO-006/15	
Course requirements: (a) During the teaching part (on an ongoing basis) continuous teamwork on the implementation of the translation 30 points b) during the teaching part (continuous) continuous preparation of the translation part of the translation project and its presentation at one of the seminars, incorporation of the comments of the linguistic and technical editor - 70 points Grading scale: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. Exam dates will be posted via AIS no later than the last week of classes of the teaching period. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the assessment. Scale of assessment (preliminary/final): 100/0	
Learning outcomes: Upon completion of the course, the student will be able to work in a team on a larger and more complex translation assignment. The student is able to participate as a team member in the development of a translation concept, the unification of translation procedures, to cooperate with the language and technical editor, and to participate in the practical implementation of the publication. With team members, he/she is able to set up a work schedule and evaluate the progress of the work at the end of comprehensive work stages. Is able to place the source text in the sociocultural context of the source and target cultures. The student acquires basic experience in editing translation.	
Class syllabus:	

The aim of the course is to simulate a complete translation team project from translation assignment, through translation, editing, proofreading and publication. Familiarization with editorial, editing and translation tasks.

Brief outline of the course:

1. the study group will receive a translation assignment, which they will divide and individually translate
2. the team of translators divides up the tasks of the project, sets up a timetable and a method of evaluating the progress of the work
- 3., 4., 5., 6., 7., 8. in a collective review the students discuss optimal solutions
9. after the texts have been edited by the editor, the translation team consults the editor's interventions
11. individual translators incorporate the editor's interventions into the translations as part of the proofreading process

Recommended literature:

Van Dale Nederlands-Duits [online]. © 2021 [cited 2021-10-29]. Available from: <https://www.vandale.nl/>

JULS aids [online]. ©2021 [cited 2021-10-29]. Available from: <https://slovník.juls.savba.sk/>
Students will be introduced to supplementary literature during class, etc.

Languages necessary to complete the course:

Slovak (C1), Dutch (B2)

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 55

A	B	C	D	E	FX
60,0	20,0	18,18	1,82	0,0	0,0

Lecturers: doc. Mgr. Katarína Motyková, PhD., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

Last change: 20.05.2025

Approved by: prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

STATE EXAM DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNŠ/mpHO-012/15	Course title: Translating and Interpreting - Dutch Language
Number of credits: 3	
Educational level: II.	
<p>Course requirements: Demonstration of translation competence - professional and popular-instructional text and interpreting competence in the range of the topics covered - consecutive interpreting, simultaneous interpreting, interpreting from a letter. The student must achieve a score of at least 60% in each part of the subject of the final state examination. Scale of assessment (preliminary/final): 0/100</p>	
<p>Learning outcomes: The student is able to demonstrate translation competence from and into a foreign language as well as interpreting competence (simultaneous and consecutive interpreting in both directions, interpreting from a letter). When translating, the student is able to adapt the translation strategy to the specifics of the text, use translation aids, create a professional translation depending on the specified task. In consecutive interpreting, the student is able to adequately translate a text using interpreting notation, emphasis is placed on the communicative aspect of consecutive interpreting - eye contact, delivery, voice work. In simultaneous interpreting, the student is able to adequately and at an appropriate pace interpret the text being presented. In interpreting from a letter, the student demonstrates the ability to respond dynamically to the text, to interpret the presented text at an adequate level of content and style. Emphasis on the communicative aspect of interpreting.</p>	
<p>Class syllabus: Brief outline of the course: 1. The student will translate a popular-educational or professional text from Dutch into Slovak in the range of about 150 words. Specification of the translation task depending on the text. 2. The student will translate a popular-educational or professional text from Slovak into Dutch in the range of approx. 150 words. Specification of the translation task depending on the text. 3. The student will translate a text from Dutch into Slovak, total length approx. 1 standard page 4. The student consecutive interprets a freely read text from one of the areas discussed in the seminar (e.g. politics, social security, SMEs, EU, etc.) from Slovak into Dutch. Duration approx. 5 minutes. 5. The student simultaneously interprets a text from one of the areas discussed at the seminar (e.g. politics, social security, SMEs, EU, etc.) from Dutch into Slovak.</p>	
<p>State exam syllabus: Translation of a popular and educational or professional text from Dutch into Slovak Translation of a popular-educational or professional text from Slovak into Dutch</p>	

Consecutive interpretation from Slovak into Dutch Consecutive interpretation from Dutch into Slovak Interpretation of a letter from Dutch into Slovak
Recommended literature: Primary and secondary literature listed for each compulsory and optional subjects, available lexicographical aids.
Languages necessary to complete the course: Dutch (B2), Slovak (C1)
Last change: 20.05.2025
Approved by: prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2026/2027	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KGNS/mpHO-009/15	Course title: Translation Skills in Cross-Cultural Practice
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 4.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: a) during the teaching part (on an ongoing basis) continuous preparation of analyses and translations of assigned texts and active participation in seminars - 20 points b) at the end of the teaching part, the student submits a portfolio of translated texts - 30 points c) in the examination period - a written examination in the form of a translation of a text of 150-200 words from Dutch into Slovak and a text of 150-200 words from Slovak into Dutch, thematically related to the texts translated during the semester - 50 points Classification scale: 100-90: A 89-80: B 79-72: C 71-66: D 65-60: E 59-0: FX The instructor will accept a maximum of 2 absences with documentation. Exam dates will be posted via AIS no later than the last week of classes the last day of the teaching period. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant item of the assessment. Scale of assessment (preliminary/final): 50/50	
Learning outcomes: After completing the course, the student is able to analyse and interpret the source text, choose an appropriate translation strategy, master working with the text as a communication, and have translation skills in working with difficult professional texts. He has the ability to translate into Dutch using computer-assisted translation tools, machine translation and post-editing.	
Class syllabus: Translation analysis of the text. These are demanding professional texts focused on economic cooperation between the Netherlands and Slovakia and the business environment. A brief outline of the work on translation texts, which is the subject of individual seminars:	

<ol style="list-style-type: none"> 1. Analysis and interpretation of the source text 2. Determination of the translation strategy 3. Identification of problems 4. Choice of translation methods 5. Solving equivalence problems 6. Practice terminological research 7. Creating ad hoc equivalences 8. Exotization versus naturalization 9. Formulation of the translation text 10. Editing the translated text 11. Defending the translation concept 12. Translation technologies in translation practice <p>Training in the use of modern translation tools and language technologies. Localization of the translated text.</p>												
<p>Recommended literature: ÚLŠ aids [online]. [cit. 2021-10-29]. Available from: https://slovník.juls.savba.sk/ Iate.com [online]. ©2021 [cited 2021-10-29]. Available from: https://iate.europa.eu/home Online lexicographical aids to contemporary Dutch available via Taaluniversum Instituut voor de Nederlandse Taal [online]. © 2021 [2021-10-29]. Available from: https://ivdnt.org/ A temporary teaching text for the course is available in Moodle, MS TEAMS. Students will be introduced to the supplementary literature during the course</p>												
<p>Languages necessary to complete the course:</p>												
<p>Notes:</p>												
<p>Past grade distribution Total number of evaluated students: 38</p> <table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <thead> <tr> <th>A</th> <th>B</th> <th>C</th> <th>D</th> <th>E</th> <th>FX</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>71,05</td> <td>10,53</td> <td>18,42</td> <td>0,0</td> <td>0,0</td> <td>0,0</td> </tr> </tbody> </table>	A	B	C	D	E	FX	71,05	10,53	18,42	0,0	0,0	0,0
A	B	C	D	E	FX							
71,05	10,53	18,42	0,0	0,0	0,0							
<p>Lecturers: doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.</p>												
<p>Last change: 19.06.2022</p>												
<p>Approved by: prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., prof. PhDr. Petr Zemánek, CSc., doc. Mgr. Marketa Štefková, PhD.</p>												